Porównanie tłumaczeń Hioba 31:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli widziałem ginącego z powodu braku odzienia i potrzebującego bez okrycia; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli widziałem ginącego z powodu braku ubrania i potrzebującego bez okrycia; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli widziałem ginącego z powodu braku ubrania albo biedaka bez okrycia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżem widział kogo ginącego dla tego, że szaty nie miał, a nie dałem żebrakowi odzienia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim gardził ginącym, przeto że nie miał suknie, i ubogim bez odzienia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy na biedaka nagiego patrzałem, kiedy nędzarzom zabrakło odzienia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli widziałem kogoś ginącego z powodu braku odzieży i biedaka bez okrycia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli widziałem ginącego z braku ubrania, ubogiego bez okrycia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli widziałem ginącego z braku odzieży i ubogiego, który nie miał okrycia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeślim widział ginącego bez ubrania i nędzarza bez okrycia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж і я не зглянувся на нагого, що гинув, і не зодягнув, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli widziałem ginącego bez odzieży, lub ubogiego bez przykrycia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli widywałem, że ktoś ginie z braku szaty albo że biedny nie ma okrycia; |